

3 февраля 1980 года исполнилось 75 лет со дня рождения академика Академии наук Эстонской ССР профессора Тартуского государственного университета доктора филологических наук Пауля Аристе.

Профессор Пауль Аристе — основатель тартуской школы финно-угроведов, один из ведущих организаторов изучения и преподавания финно-угорских языков, а также подготовки специалистов в Советском Союзе и один из координаторов исследований по финно-угроведению в международном масштабе. Его деятельность получила широкое признание как в Советском Союзе, так и за рубежом.

Особенно значительны заслуги профессора Пауля Аристе в исследовании прибалтийско-финских языков. Особенно это относится к водскому языку: на протяжении десятилетий собирал он материал по водскому языку и фольклору, издавал его и публиковал исследования.

В связи с юбилеем профессора Пауля Аристе ниже приводится библиография его трудов по водской тематике, изданных до 1980 года.

*Am 3. Februar 1980 wurde das Mitglied der Akademie der Wissenschaften der Estnischen SSR, der Professor der Staatlichen Universität Tartu Philologiedoktor Paul Ariste 75 Jahre alt.*

*Prof. Paul Ariste ist der Begründer der finnougriestischen Schule in Tartu, einer der hervorragendsten Organisatoren der Erforschung und des Studiums der finnisch-ugrischen Sprachen, sowie der Ausbildung der Wissenschaftler in der Sowjetunion und ein Koordinator der internationalen Erforschung im Bereich der Finnougriestik. Seine Tätigkeit fand breite Anerkennung in der Sowjetunion und im Ausland.*

*Hervorzuheben sind die Verdienste von Prof. Paul Ariste bei der Erforschung der ostseefinnischen Sprachen. Besonders trifft das für die wotische Sprache zu: Im Laufe von Jahrzehnten hat er Material der wotischen Sprache und Folklore gesammelt, dieses publiziert und zahlreiche Forschungsarbeiten über die Woten und deren Sprache herausgegeben.*

*Aus Anlaß des Jubiläums von Prof. Paul Ariste wird im folgenden eine Bibliographie seiner auf die wotische Thematik bezogenen Arbeiten veröffentlicht, die bis zum J. 1980 veröffentlicht sind.*

### БИБЛИОГРАФИЯ \* BIBLIOGRAPHIE

Vadja rahva usundist. — Vir. 1932, 127—145.

Vatjalainen tietoniekka [Kigoria Kuzmin]. — Kansan Kuvalehti (Porvoo) 1. VII 1932, 12.

Wotische Sprachproben. — Sitzungsberichte der Gelehrten Estnischen Gesellschaft 1933, Tartu 1935, 1—85.

Üksikküsimusi vadja häälduse alalt. — EK 1935, 143—153.

Dimitri Tsvetkov. Ühest vadja haritlasest. — EKirj. 1936, 370—373.

Vene laensufiks vadja keeles [vĕ ~ vĕ]. — EK 1936, 170—171.

Two old vocabularies of the Volic language. — Sitzungsberichte der Gelehrten Estnischen Gesellschaft 1935, Tartu 1937, 1—40.

Vadja keel. — Eesti entsüklopeedia 8, Tartu 1937.

Vadja rahvaluule. — Eesti entsüklopeedia 8, Tartu 1937.

Vadja keelenäiteid, Tartu 1941 (ACUT B. 69 1942). 92 p.

Katselisfoneetilisi tähelepanekuid I. Eesti ühiskeelee palatalisatsioonist. II. Vadja häälikute kvantiteedist, Tartu 1942 (ACUT B. L<sub>2</sub>. 1943). 52 p.

Mõningaid vadja sõnaseletusi [*ihmata, kreevini, ikkūmpa, laine, primozla ~ primuzla, rehu, süra*]. — Vir. 1943, 310—314.

Vadja lemmüz. — Vir. 1943, 302—310.

Vadja murdelugemik. Konspekt mittestatsionaarsetele üliõpilastele, [1946]. 21 p.

Происхождение водского языка. — Eesti NSV Tartu Riikliku Ülikooli Toimetised. Filoloogilised Teadused 4. Nõukogude Soome-ugri Teadused 3, Tartu 1947, 35—47.

Происхождение водского языка. — Научная конференция по вопросам финно-угорской филологии, 23 января — 4 февраля 1947 г. Тезисы докладов, Ленинград 1947, 17—19.

Vadja keele grammatika, Tartu 1948 (Nõukogude Soome-ugri Teadused 9). 132 p.

Ühest vadja rahvalaulust. — Ajaloo-Keeleteaduskonna töid, Tartu 1956 (TRÜT 43), 89—99.

Vatjalaisten nykyisyydestä. — Vir. 1957, 119—124.

*Emä ja isä* vatjan kansanuskossa. — Kalevalaseuran vuosikirja 38 1958, 29—38.

Vadja rahvajutte Mati külast. — KKIU 2 1958, 148—166.

Lisiä vatjalaisiin sananlaskukokoelmiin. — Kalevalaseuran vuosikirja 39 1959, 73—76.

Vadjalaste rahvalauludest. — Keeleteaduslikke töid, Tartu 1959 (TRÜT 77), 56—67.

Ühest vadja rahvalaulude tüübist. — Vir. 1959, 69—74.

Die Beziehungen des Wotischen zu den estnischen Mundarten. — Nemzetközi finnugor kongresszus, Budapest 1960, s. p.

Tänapäeva vadjalastest. — Etnograafia Muuseumi Aastaraamat 17 1960, 203—224.

Vadjalaste laule, Tallinn 1960 (Eesti NSV TA Emakeele Seltsi Toimetised 3). 86 p.

Vadjalastest Narvas 1549. aastal. — KK 1961, 543.

Ületaotlusest (eriti vadja keeles). — ESA 7 1961, 3—10.

Vadja muinasjutte, Tallinn 1962 (Eesti NSV TA Emakeele Seltsi Toimetised 4). 119 p.

Wotisch *ларролаин*. — Commentationes Fenno-ugricae in honorem Paavo Ravila, Helsinki 1962 (MSFOu 125), 5—9.

Die Beziehungen des Wotischen zu den estnischen Mundarten. — CIFU I, Budapest 1963, 212—215.

Vatjalaisia sananlaskuja. — Kalevalaseuran vuosikirja 43 1963, 194—199.

*Baabino* ehk *Jarvigoištsülä*. — ESA 10 1964, 167—172.

Muutamia vatjalaisia arvoituksia. — Kalevalaseuran vuosikirja 44 1964, 284—288.

Vadjalaste istjatsed. — Töid eesti filoloogia alalt I, Tartu 1964 (TRÜT 162), 161—170.

Velaarpalataalse sulghääliku *k* afrikaadistumine. — Töid eesti filoloogia alalt I, Tartu 1964 (TRÜT 162), 3—20.

Lehekülgi Paul Ariste uurimustest. Vadja keele ja eesti murrete suhetest. — Sõna sõna kõrvale. Paul Ariste teaduslikust tegevusest, Tallinn 1965, 106—110.

*Vadja* kohanimesed. — Slaavi—läänemeresoome suhete ajaloost, Tallinn 1965, 91—106.

Vadjalased Vaiamaal. — Jõgeva rajoonis. Eesti NSV 25. aastapäevale pühendatud kodu-uurijate seminar-kokkutulek. Ettekannete lühikokkuvõtted, Tallinn 1965, 20—22.

Vatjalaisten *čivirōukko*. — Kotiseutu (Helsinki) 1965 5, 155—157.

Vatjalaisten *vesiämmä*. — Juhlakirja R. E. Nirvin 60-vuotispäiväksi 16. 12. 1965, Helsinki 1965, 82—84.

Vatjalaisten *vesiämmä*. — Vir. 1965, 430—432.

Über wotische Ortsnamen. — Deuxième congrès international des finno-ougriens. Résumés des exposés et des communications, Helsinki 1965, 4.

Lisaandmeid Jõgõperä vadjalaste laulude keele kohta. — ESA 12 1966, 227—236.

Onaa ja vierasta vatjalaisten kalenterissa. — Kalevalaseuran vuosikirja 46 1966, 196—205.

Aarne-Thompson MT 161 A\* ja MT 163 B\* vatjalaisena satuna. — Kalevalaseuran vuosikirja 47 1967, 49—53.

Kas vadjalased on tundnud Kalevipoega? — KK 1967, 549—554.

Vatjalainen «*mā kehtāv*». — Vir. 1967, 312—314.

Über wotische Ortsnamen. — СФУ III 1967, 77—84.

Пути отмирания двух прибалтийско-финских языков. — Проблемы языкознания. Доклады и сообщения советских ученых на X международном конгрессе лингвистов, Москва 1967, 115—119.

Пути отмирания двух прибалтийско-финских языков. — Résumés des

communications. Bucarest, 28. août — 2. septembre 1967, Bucarest 1967, 15—16.

A Grammar of the Votic Language, Bloomington — The Hague, 1968 (UAS 68). IX, 121 p.

Viimeisten vatjalaisten etnologinen anti [Vatjan kansanperinnöstä]. — Kotiseutu (Helsinki) 1968 7/8, 172—175.

Welche Sprache spricht die ostseefinnische Bevölkerung in Vaipooli? — *Fenno-Ugrica*. Juhlakirja Lauri Postin kuusikymmenvuotispäiväksi 17. 3. 1968, Helsinki 1968 (MSFOu 145), 12—19.

Wotisch *čürü*. — СФУ IV 1968, 165—168.

Über wotische Ortsnamen. — CIFU II, Helsinki 1968, 24—30.

Etwas über den Kontakt zwischen dem Wotischen und dem Schwedischen. — СФУ V 1969, 103—104.

Vadja rahvakalender, Tallinn 1969 (Eesti NSV TA Emakeele Seltsi Toimetised 8). 158 p.

Die Wege des Aussterbens zweier finnisch-ugrischen Sprachen. — *La monda lingvo-problemo*, Den Haag 1970 2, 77—82.

Ühest Vaipoolle vadja laulust. — ESA 16 1970, 207—210.

Vadja rahvaluule võlus. — Saaremaast Sajaanideni ja kaugemalegi, Tallinn 1970, 89—99.

Vatjalaisia sananlaskuja. — Kalevalaseuran vuosikirja 50 1970, 221—243.

Uut vadjalaste ja isurite minevikust. [Rez.] E. Öpik, Vadjalastest ja isuritest XVIII saj. lõpul. Etnograafilisi ja lingvistilisi materjale F. Tumanski Peterburi kubermangu kirjelduses, Tallinn 1970. — KK 1971, 114—115.

Kreevinid. — Eesti nõukogude entsüklopeedia 4, Tallinn 1972.

Ühest viimasest [Keelejuht Oudekki Figurovast]. — Kodumurre 10/11, Tallinn 1972, 97—101.

Paarist vadja sõnast. — *Commentationes fenno-ugricae in honorem Erkki Itkonen*, Helsinki 1973 (MSFOu 150), 30—35.

Vadjalastest. — Nõukogude Õpetaja 6. I 1973.

Vorschlag für die phonetische Transkription des Wotischen und des Ižorischen. — FU-transkription yksinkertaistaminen, Helsinki 1973 (*Castrenianumin toimitteita* 7), 32—33.

Eine wotische Benennung des Gründonnerstags (*mallasē päivä ~ mallassei*). — ALHung. XXIV 1974, 69—71.

Vadja *kalmolain*, *kalmoliin*. — Centum, Tallinn 1974 (Eesti NSV TA Emakeele Seltsi Toimetised 9), 255—257.

Vadja muinasjutte ja muistendeid. — TRÜT 323 1974, 3—34.

Vadjalane kätkest kalmuni, Tallinn 1974 (Eesti NSV TA Emakeele Seltsi Toimetised 10). 187 p.

Vatjalaisten loitsuista. — Kalevalaseuran vuosikirja 54 1974, 46—59.

Das russische Modell für die Funktionen wotischer Postpositionen. — СФУ XI 1975, 4—20.

Das Partizipium Perfekti des Aktivs im Wotischen. — СФУ XII 1976, 1—20.

Vadja järvehaldjas *vezikko*. — ESA 21 1976, 95—98.

Vadja keel. — Eesti nõukogude entsüklopeedia 8, Tallinn 1976.

Vadjalased. — Eesti nõukogude entsüklopeedia 8, Tallinn 1976.

Über die Epithesis des Wotischen. — NyK 1976, 246—249.

Possessiivufiksид tänapäeva vadja keeles. — Fenno-ugristica 4. Uurali keelte ajaloo ja ehituse küsimused, Tartu 1977 (TRÜT 427), 3—16.

Uus teos vadjalaste vaimsest loomingust. [Rez.] V. Mälk, Vadja vanasõnad eesti, soome, karjala ja vene vastetega, Tallinn 1976. — KK 1977, 568—571.

Vadja muistendeid, Tallinn 1977 (Eesti NSV TA Emakeele Seltsi Toimetised 12). 188 p.

Vadjalaste puu- ja metsakultusest. — Etnograafiamuuseumi Aastaraamat XXX 1977, 147—156.

Wotisch *tagā* und *takana*. — Fenno-ugristica 4. Uurali keelte ajaloo ja ehituse küsimused, Tartu 1977 (TRÜT 427), 17—21.

Die Epithesis in wotischen Volksliedern. — СФУ XIV 1978, 15—19.

Gibt es ein wotisches Sprachsubstrat im Ostlettischen? — Baltistica XIV 2 1978, 120—122.

Oudekki Figuurova. — KK 1978, 348—350.

Ein enklitisches Suffix des Wotischen. — СФУ XV 1979, 153—154.

Germanische Lehnwörter in der wotischen Seemannssprache. — СФУ XV 1979, 209—215.

Two Old Vocabularies of the Votic Language. — Wissenschaftliche Beiträge zur Erforschung indogermanischer, finnisch-ugrischer und kaukasischer Sprachen bei Pallas. Kommentare zu Peter Simon Pallas, *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa* 2, Hamburg 1979, 143—190.

Vadja mõistatusi, Tallinn 1979 (Eesti NSV TA Emakeele Seltsi Toimetised 13). 72 p.

Vadja rahyaluule võlus. — T. Kuldsepp, T. Seilenthal, Nykyviron lukemisto, Helsinki 1979 (Tietolipas 82), 246—254.

Составил ВЯЙНО КЛАУС (Таллин)

Zusammengestellt von VAINO KLAUS (Tallinn)